

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Zdalne tłumaczenie symultaniczne
2. Kod zajęć/przedmiotu: RSI_0204
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów: tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): II stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): 1
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): 30h laboratorium
9. Liczba punktów ECTS: 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: dr hab. Agnieszka Chmiel, achmiel@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: angielski i polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): tak, w całości, Teams, Zoom, GT Booth

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
 - rozwinięcie umiejętności zdalnego tłumaczenia symultanicznego
 - rozwinięcie znajomości systemów i platform do zdalnego tłumaczenia symultanicznego
 - rozwinięcie umiejętności zdalnej współpracy z drugim tłumaczem z wirtualnej kabiny.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego, dobra umiejętność tłumaczenia symultanicznego w parze językowej angielski i polski
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	posiada pogłębioną wiedzę na temat specyfiki i narzędzi do zdalnego tłumaczenia symultanicznego	K_W02, K_W04, K_W06, K_W08, K_W09
EU_02	potrafi obsługiwać systemy i platformy do zdalnego tłumaczenia symultanicznego	K_U02, K_U06, K_U09, K_U10
EU_03	potrafi wykonać zdalne tłumaczenie symultaniczne w parze językowej polski i angielski	K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U05, K_U06, K_U09
EU_04	jest gotów do rozwiązywania problemów z pomocą innych i poszerzania świadomości na rzecz zapewniania wysokiej jakości tłumaczenia zdalnego	K_K02, K_K03, K_K05, K_U11

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Platformy i systemy tłumaczenia zdalnego	EU_01, EU_02
Współpraca w wirtualnej kabinie	EU_02, EU_03, EU_04
Zdalne tłumaczenie symultaniczne na język polski	EU_03
Zdalne tłumaczenie symultaniczne na język angielski	EU_03
Multimodalność tekstu źródłowego	EU_02, EU_03, EU_04

5. Zalecana literatura:

- Fantinuoli, C. (2018). *Interpreting and technology: The upcoming technological turn*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/ZENODO.1493289>
- Fantinuoli, C. (2019). The technological turn in interpreting: The challenges that lie ahead. *Proceedings of the Conference Übersetzen Und Dolmetschen, 4*, 334–354.
- Fantinuoli, C., Marchesini, G., Landan, D., & Horak, L. (n.d.). *KUDO Interpreter Assist: Automated Real-time Support for Remote Interpretation*. 10.
- Prandi, B. (2018). *An exploratory study on CAI tools in simultaneous interpreting: Theoretical framework and stimulus validation*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/ZENODO.1493293>

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	X
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
Praca w grupach na platformie Teams, Zoom i GT Booth	X

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_0 1	EU_0 2	EU_0 3	EU_0 4		
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne	X	X	X			
Test						
Projekt	X	X	X	X		
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna		X		X		
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
Tłumaczenie ustne poprzez platformę Teams, Zoom i GT Booth	X	X	X	X		

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	5
	Przygotowanie projektu	5
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu zdalnego tłumaczenia symultanicznego
dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu zdalnego tłumaczenia symultanicznego
dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu zdalnego tłumaczenia symultanicznego
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu zdalnego tłumaczenia symultanicznego
dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu zdalnego tłumaczenia symultanicznego, ale ze znacznymi niedociągnięciami
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu zdalnego tłumaczenia symultanicznego